

Carmen

Prelude (ballet)

A Square in Seville

SOLDIERS

Sur la place, chacun passe,
Chacun vient, chacun va
Drôles de gens que ces gens-là!

On the square, everyone passes
Everyone comes, everyone goes;
Funny people - those people there!

MORALES

À la porte du corps de garde,
Pour tuer le temps,
On fume, on jase,
L'on regarde passer les passants.

At the door of the guard house
To kill the time,
One smokes, one gossips,
One looks at the passers-by passing.

MORALES AND SOLDIERS

Sur la place, chacun passe, etc.
Drôles de gens de ces gens-là!
Drôles de gens! Drôles de gens!!

On the square, everyone passes, etc.
Funny people, those people there!
Funny people! Funny people!

MORALES (seeing Micaëla entering)

Regardez donc cette petite
Qui semble vouloir nous parler...
Voyez, voyez! Elle tourne, elle hésite.

Look, then, at that little one
Who seems to want to speak to us...
Look, look! She turns, she hesitates...

SOLDIERS

À son secours il faut aller!

To her help, we need to go!

MORALES

Que cherchez-vous, la belle?

What are you searching for, lovely one?

MICAËLA

Moi, je cherche un brigadier.

Me, I am searching for a corporal.

MORALES

Je suis là! Voilà!

I am here! Right here!

MICAËLA

Mon brigadier à moi s'appelle Don José,
le connaissez-vous?

My corporal to me is called Don José.
Do you know him?

MORALES

Don José? Nous le connaissons tous.
(of us).

Don José? We know him - all

MICAËLA

Vraiment? Est-il avec vous, je vous prie?

Really? Is he with you, I beg of you?

MORALES

Il n'est pas brigadier dans notre compagnie.

He isn't a corporal in our company.

MICAËLA

Alors, il n'est pas là.

So then, he isn't here.

MORALES

Non, ma charmante, il n'est pas là.
Mais toute à l'heure, il y sera.
Il y sera quand la garde montante
remplacera la garde descendante.

MORALES AND SOLDIERS

Il y sera, quand la garde montante,
remplacera la garde descendante.

MORALES

Mais en attendant qu'il vienne
Voulez-vous, la belle enfant,
Voulez-vous prendre la peine
D'entre chez nous un instant?

MICAÉLA

Chez vous?

MORALES

Chez nous!

MICAÉLA

Non pas! Non pas! Grand merci,
messieurs les soldats!

MORALES

Entrez sans crainte, mignonne,
Je vous promets, qu'on aura
pour votre chère personne,
Tout les égards qu'il faudra.

MICAÉLA

Je n'en doute pas; cependant, je reviendrai,
C'est plus prudent.
Je reviendrai quand la garde montante
Remplacera la garde descendante

MORALES AND SOLDIERS

Il faut rester car la garde montante,
Va remplacer la garde descendante.

MORALES AND SOLDIERS

Vou resterez!

MICAÉLA

Non pas! Non pas!
Au revoir, messieurs les soldats!

MORALES

L'oiseau s'envole... On s'en console.
Reprenons notre passe-temps
et regardons passer les gens.

SOLDIERS

Sur la place, chacun passe, etc.

MORALES AND SOLDIERS

No my charming one, he isn't here.
But right away, he will be here.
He will be here when the mounting guard
replaces the descending guard.

He will be here when the mounting guard,
replaces the descending guard.

But, while waiting until he comes
Would you like, my beautiful child,
Would you take the trouble
To enter our quarters for an instant?

With you?

With us!

No, No! A big thank you, soldiers, sirs!

Enter without fear, my charming one,
I promise you, that we will have
For your dear self,
All the respect which is required.

I don't doubt it, nevertheless, I will come back.
It's more prudent.
I'll come back when the mounting guard
replaces the descending guard.

You must stay, because the mounting guard
is going to replace the descending guard.

You will stay!

No! No!
Good bye, soldiers, sirs!

The bird flies away...we will console ourselves.
Let us resume our pastime
And let us watch the people pass by .

On the square, everyone passes, etc.

Drôles de gens!

Funny people!

STREET URCHINS (CHILDREN'S CHORUS)

Avec la garde montante, nous arrivons, nous voilà!
Sonne trompette éclatante!
Ta ra ta ta ta Ta ra ta ta ta ra ta ta.
Nous marchons la tête haute comme des petits soldats,
Marquant, sans faire de faute,
une, deux, marquant le pas.
Les épaules en arrière et la poitrine en dehors,
Les bras de cette manière
Tombant tout le long du corps.
Avec la garde montante, etc.

With the mounting guard, we arrive; here we are!
Play the dazzling trumpet!
Ta ra ta ta ta ta ra ta ta ta ra ta ta.
We march, heads high, like little soldiers,
Marking, without making a mistake,
One, two, marking the step.
The shoulders back and the chest out,
The arms in this manner
Falling right along the body.
With the mounting guard, etc.

DIALOG:

Morales:

Il y a une jolie fille qui est venue te demander.
Elle a dit qu'elle reviendrait...

A pretty girl has come to ask for you.
She said she would come back.

José:

Une jolie fille?

A pretty girl?

Morales:

Oui. Porter une jupe bleue et nattes tombante.

Yes. She had on a blue skirt and braids hanging down.

José:

C'est Micaëla !

It is Micaëla !

Morales:

Elle n'a pas dit son nom.
(to the guards)

She didn't say her name.

Allons, allons!

Let's get going!

(Music while guards change)

DIALOG

Zuniga:

Dites moi brigadier, qu'est-ce que ce bâtiment?

Tell me brigadier, what is that building?

José:

C'est la manufacture de tabacs...

That is the tobacco factory.

Zuniga:

Ce sont des femmes qui travaillent là?

Do women work there?

José:

Oui, lieutenant.

Yes, lieutenant.

Zuniga:

Des femmes... jeunes,... jolies?

Some women....young...pretty?

José:

Je ne les ai jamais beaucoup regardées.

I have never looked at them much.

Zuniga:

Allons donc!

Come on, now!

José:

Non, vraiment.

No, really.

Ces Andalouses ne sont pas pour moi.

These Andalusian women are not for me.

Zuniga:

Et puis nous avons un faible pour les jupes bleues,
et pour les nattes tombante.

Then we have a weakness for blue skirts,
And for falling braids.

José riant

Oui, lieutenant.

Yes, lieutenant.

CHORUS

Dans l'air; nous suivons des yeux la fumée,
Qui vers les cieux monte, monte, parfumée.
Cela monte gentiment à la tête, tout doucement,
Cela vous mets l'âme en fête!
Le doux parler, le doux parler des amants,
leurs transports et leurs serments,
C'est fumée, c'est fumée.
Dans l'air, etc.
La fumée qui monte en tournant vers les cieux,
La fumée!

In the air, we follow with our eyes the smoke,
Which towards the sky, mounts, perfumed.
It climbs gently to one's head, sweetly
It puts your soul on holiday!
The sweet talk, the sweet talk of lovers,
their gushing and their vows,
It's the smoke, it's the smoke
In the air, etc.
Smoke which mounts and turns towards the sky,
The smoke!

CHORUS (soldiers)

Mais, nous ne voyons pas la Carmencita!

But, we don't see little Carmen!

Entre Carmen. Absolument le costume et l'entrée indiqués par Mérimée. Elle a un bouquet de cassie à son corsage et une fleur de cassie dans le coin de la bouche. Trois ou quatre jeunes gens entrent avec Carmen. Ils la suivent, l'entourent, lui parlent. Elle minaude et caquette avec eux. Don José lève la tête. Il regarde Carmen, puis se remet à travailler à son épinglette.

(Carmen enters absolutely costumed as indicated by Mérimée. She has a bouquet of cassie (red flowers) in her bodice and a cassia flower in the corner of the mouth. Three or four young people enter with Carmen. They follow her, surround her and talk to her. She simpers and cackles with them. Don José looks up. He looks at Carmen, then starts to work on his lapel pin.)

La voilà! Voilà la Carmencita!

Carmen! Sur tes pas nous nous pressons tous!
Carmen! Sois gentille, au moins réponds-nous,
et dis-nous quel jour tu nous aimeras!

There she is! There's Carmencita!

Carmen! At your feet, we are pressing - all of us!
Carmen, be sweet, at least answer us,
and tell us on what day you will love us!

CARMEN

HABANERA

Quand je vous aimerai? Ma foi, je ne sais pas,
Peut-être jamais, peut-être demain.
Mais pas aujourd'hui, c'est certain.
L'amour est un oiseau rebelle
Que nul ne peut apprivoiser,
Et c'est bien en vain qu'on l'appelle,
S'il lui convient de refuser.
Rien n'y fait, menace ou prière,
L'un parle bien, l'autre se tait;
Et c'est l'autre que je préfère
Il n'a rien dit; mais il me plaît.
L'amour! L'amour! L'amour! L'amour!

When will I love you? Good lord, I don't know,
Maybe never, maybe tomorrow.
But not today, that's certain.
Love is a rebellious bird
That nothing can tame,
And it is simply in vain to call it
If it is convenient for it to refuse.
Nothing will work, threats or pleading,
One speaks, the other stays quiet;
And it's the other that I prefer
He said nothing; but he pleases me.
Love! Love! Love! Love!

L'amour est enfant de Bohême,
Il n'a jamais, jamais connu de loi,
Si tu ne m'aime pas, je t'aime,
Si je t'aime, prend garde à toi!
Si tu ne m'aime pas, si tu ne m'aime pas, je t'aime!
Mais, si je t'aime, si je t'aime, prend garde à toi!
Si tu ne m'aime pas, si tu ne m'aime pas, je t'aime!
Mais, si je t'aime, si je t'aime, prend garde à toi!

Love is the child of the Bohemian,
It has never, never known any law,
If you don't love me, I love you,
If I love you, keep guard on yourself!
If you don't love me, if you don't love me, I love you!
But, if I love you, if I love you, keep guard on yourself!
If you don't love me, if you don't love me, I love you!
But, if I love you, if I love you, keep guard on yourself!

L'oiseau que tu croyais surprendre
Battit de l'aile et s'envola;
L'amour est loin, tu peux l'attendre;
Tu ne l'attends plus, il est là!
Tout autour de toi vite, vite,
Il vient, s'en va, puis il revient!
Tu crois le tenir, il t'évite;
Tu crois l'éviter, il te tient!
L'amour, l'amour, l'amour, l'amour!

The bird you thought to surprise
Bats its wings and flies away;
When love is far away, you can wait for it;
If you wait for it no more, it is there!
All around you, quickly, quickly,
It comes, goes, then it comes back!
You think to hold it, it avoids you;
You think to avoid it, it holds you!
Love, love, love, love!

L'amour est enfant de Bohême,
Il n'a jamais, jamais connu de loi,
Si tu ne m'aime pas, je t'aime,
Si je t'aime, prend garde à toi!
Si tu ne m'aime pas, si tu ne m'aime pas, je t'aime!
Mais, si je t'aime, si je t'aime, prend garde à toi!
Si tu ne m'aime pas, si tu ne m'aime pas, je t'aime!
Mais, si je t'aime, si je t'aime, prend garde à toi!

Love is the child of the Bohemian,
It has never, never known any law.
If you don't love me, I love you,
If I love you, keep guard on yourself!
If you don't love me, if you don't love me, I love you!
But, if I love you, if I love you, keep guard on yourself!
If you don't love me, if you don't love me, I love you!
But, if I love you, if I love you, keep guard on yourself!

(Music during next event)

Moment de silence. Les jeunes gens entourent Carmen, celle-ci les regarde l'un après l'autre, sort du cercle qu'ils forment autour d'elle et s'en va droit à don José, qui est toujours occupé de son épinglette.

(A moment of silence. The young men surround Carmen, looking one after the other. She looks at them one after another, exits the circle they formed around her and goes straight to Don Jose, who is always busy with his pin.)

Elle arrache de son corsage la fleur de cassie et la lance à don José. Il se lève brusquement. La fleur de cassie est tombée à ses pieds. Eclat de rire général; la cloche de la manufacture sonne une deuxième fois. Sortie des ouvrières et des jeunes gens sur la reprise de:

(She tears her corsage flower cassia and throws it at Don Jose. He gets up abruptly. The cassia flower falls at his feet. There is a sound of general laughter. The bell of the factory sounds again. Workers go back into the factory and young people exit.)

Cigarières (SA) [riant entre elles]

L'amour est enfant de Bohême,
il n'a jamais, jamais connu de loi,
si tu ne m'aimes pas, je t'aime,
si je t'aime, prends garde à toi!

Carmen sort la première en courant et elle entre dans la manufacture. Les jeunes gens sortent à droite et à gauche. Le lieutenant qui, pendant cette scène, bavardait avec deux ou trois ouvrières, les quitte et rentre dans le poste après que les soldats y sont rentrés. Don José reste seul.

(Carmen exits first running and enters the factory. Young people exit right and left. The lieutenant who, during this scene, was chatting with two or three workers leaves and Don José is left alone. He picks up the flower and smells it.)

Dialog

José:

Comme c'est fort!...certainement s'il y a des sorcières,
cette fille-là en est une.

How strong the scent is! Certainly if there are witches
That girl is one.

(Micaela enters)

Micaëla:

Monsieur le brigadier?

Sergeant, sir?

José:

Micaëla! C'est toi?

Micaela! Is it you?

Micaëla:

Oui, c'est moi.

Yes, it is me.

C'est votre mère qui m'envoie.

It's your mother who sends me.

José:

Ma mère!

My mother!

#6 Duet

JOSÉ

Parle-moi de ma mère!

Tell me about my mother!

MICAËLA

J'apporte de sa part, fidèle messagère, cette lettre.

I carry from her, faithful messenger, this letter.

JOSÉ:

Une lettre!

A letter!

MICAËLA

Et puis un peu d'argent

Pour ajouter à votre traitement, et puis...

And then a little money

to add to your wage, and then...

DON JOSÉ

Et puis?

And then?

MICAËLA

Et puis -- vraiment, je n'ose --

et puis encore une autre chose

qui vaut mieux que l'argent

et qui pour un bon fils,

aura sans doute plus de prix.

And then...really, I don't dare...

And then yet another thing

which is worth more than money

and which for a good son,

has without doubt, greater value.

DON JOSÉ

Cette autre chose, quelle est-elle?

Parle donc.

This other thing, what is it?

Speak, then.

MICAËLA

Oui, je parlerai. Ce que l'on m'a donné

Je vous le donnerai.

Votre mère avec moi sortait de la chapelle,

et c'est alors qu'en m'embrassant:

"Tu vas," m'a-t-elle dit, "t'en aller à la ville;

Yes, I will speak. What was given to me?

I will give it to you.

Your mother and I were coming out of the chapel,

And it was then that while embracing me she said

"You're going," she said to me, "to go to the city;

la route n'est pas longue, une fois à Séville.
Tu chercheras mon fils, mon José, mon enfant.
Et tu lui diras que sa mère
Songe nuit et jour à l'absent,
Et qu'elle regrette et qu'elle espère,
qu'elle pardonne et qu'elle attend;
tout cela, n'est-ce pas, mignonne,
de ma part, tu le lui diras;
et ce baiser que je te donne
de ma part, tu le lui rendras."

DON JOSÉ

Un baiser de ma mère!

MICAËLA

Un baiser pour son fils!
José, je vous le rends, comme je l'ai promis.

(Cut to the 2nd "Ma mère..." duet part)

DON JOSÉ

Ma mère, je la vois! Oui, je revois mon village!
O souvenirs d'autrefois,
doux souvenirs du pays!
O souvenirs chéris!
Vous remplissez mon coeur de force et de courage.

MICAËLA (duet with Don Jose)

Sa mère, il la revoit! Il revoit son village!
O, souvenirs d'autrefois! Souvenirs du pays!
Vous remplissez son coeur de force et de courage!

The route isn't long, once in Seville.
You will search for my son, my José, my child.
And you will say to him that his mother
Dreams night and day about the absent one,
And that she regrets and that she hopes,
that she forgives and that she waits;
all this, isn't that so, dear one,
on my behalf, you will tell it to him;
And this kiss which I give you
on my behalf, you will give it to him."

A kiss from my mother!

A kiss for her son!
José. I give it to you, as I have promised.

My mother, I see her! I see again my village!
O memories of other times,
sweet memories of the country!
Oh dear memories!
You fill my heart with strength and with courage!

His mother, he sees her again, he sees again his village!
O memories of other times! Memories of the country!
You fill his heart with strength and with courage!

Dialog

José:

Attends un peu...je vais lire sa lettre. Wait a little... I am going to read her letter.

Micaëla:

Il vaut mieux que je ne sois pas là! Adieu. It would be better if I'm not here! Goodbye.

José:

Mais la réponse? But the answer?

Micaëla:

Je reviendrai. Oui. Je reviendrai.. I will come back. Yes. I'll come back.

José:

"Mon enfant. Je commence à me faire bien vieille.
Tu rievendrais près de moi, te marierais.
nous n'aurions pas, je pense,
grand peine à te trouver une femme,
Peut-être, celle qui te porte ma letter
(talking to himself)
Oui, ma mère... j'épouserai Micaëla,
et quant à cette bohémienne..."

My child. I am getting old
Return near to me and get married.
We would not have, I think,
Great difficulty finding you a woman
Perhaps the one who brought you my letter.
Yes, mother... I will marry Micaëla,
And as for that Romani...

(Screams and racket inside the factory)

ZUNIGA

Que se passe-t-il donc là-bas?

What's happening then over there?

FIRST GROUP OF WOMEN

Au secours! N'entendez-vous pas?

Help! Help! Don't you hear?

SECOND GROUP OF WOMEN

Au secours, messieurs les soldats!

Help, soldiers, sirs!

FIRST GROUP

C'est la Carmencita!

It's Carmencita!

SECOND GROUP

Non, non, ce n'est pas elle!

No, no! It isn't she!

FIRST GROUP

C'est elle!

It is she!

SECOND GROUP

Pas du tout!

Not at all!

FIRST GROUP

Si fait! Si fait! C'est elle!

Elle a porté les premiers coups!

Yes it is! Yes it is! It is she!

She delivered the first blows!

ALL THE WOMEN (surrounding Zuniga)

Ne les écoutez pas!

Monsieur! Écoutez-nous! Écoutez-nous!

Don't listen to them!

Sir! Listen to us! Listen to us!

SECOND GROUP

La Manuelita disait, et répétait à voix haute

Qu'elle achèterait sans faute

Un âne qui lui plaisait.

Manuelita said and repeated in a loud voice
that she would buy, make no mistake,
a donkey that she liked.

FIRST GROUP

Alors la Carmencita, railleuse à son ordinaire,
dit: "Un âne, pourquoi faire?

Un balai te suffira."

Then, Carmencita, scoffing in her usual way,
said "A donkey? To do what?
A broom will suffice for you."

SECOND GROUP

Manuelita riposta et dit à sa camarade:

"Pour certaine promenade mon âne te servira!"

Manuelita replied to her comrade:

"For a certain ride my donkey will serve you!"

FIRST GROUP

"Et ce jour-là, tu pourras à bon droit faire la fière;
deux laquais suivront derrière
t'émouchant à tour de bras!"

"And that day, you'll have good reason to be proud;
Two footmen will follow behind you
lustily swatting flies!"

ALL THE WOMEN

Là-dessus, toutes les deux
se sont prises aux cheveux!

At that point, the two of them
pulled each other by the hair!

ZUNIGA

Au diable tout ce bavardage!

Prenez, José, deux hommes avec vous

et voyez là-dedans qui cause ce tapage.

To the devil with all this chattering!

José, take two men with you

and see inside what is causing this uproar.

FIRST GROUP

C'est la Carmencita!

It's Carmencita!

SECOND GROUP

Non, non, ce n'est pas elle!

No, no, it isn't she!

FIRST GROUP

Si fait, si fait, c'est elle!

Yes it is! Yes it is! It's she!

SECOND GROUP

Pas du tout!

Not at all!

FIRST GROUP

Elle a porté les premiers coups!

She delivered the first blows!

ZUNIGA

Holà! Éloignez-moi toutes ces femmes-là!

Holà! Get away from me all you women!

FIRST GROUP

Monsieur!

Sir!

SECOND GROUP

Monsieur!

Sir!

FIRST GROUP

Monsieur!

Sir!

SECOND GROUP

Monsieur!

Sir!

(cut)

ALL THE WOMEN

Elle a porté les premiers coups!

She delivered the first blows!

FIRST GROUP

C'est la Carmencita! Carmencita!

It's Carmencita! Carmencita!

SECOND GROUP

C'est la Manuelita! Manuelita!

It's Manuelita! Manuelita!

Dialog**Zuniga:**

Voyons, brigadier... Qu'est-ce que vous avez trouvé là-dedans?

Come, sergeant ...what did you find in there?

José:

J'ai vu une femme avec son visage blessée par un couteau.

I saw a woman with her face wounded by a knife

Et en face d'elle j'ai vu....

And opposite her, I saw....

Zuniga:

Eh bien?

Well?

José:

J'ai vu mademoiselle, Carmencita.

I saw the young lady, Carmencita.

Zuniga:

Et qu'est-ce qu'elle disait?

And what did she say?

José:

Rien.

Nothing.

Zuniga (to Carmen):

Avez-vous quelque chose à répondre? Parlez, j'attends!

Do you have a response? Speak, I'm waiting.

Carmen

Tra la la la la la

Coupemoie, brûle moi,

Je ne te dirai rien!

Tra la la la la la

Je brave tout le feu, le fer et le ciel même.

Tra la la la la la

Hit me, burn me,

I won't say anything to you!

Tra la la la la la

I will brave all the fire, the iron and the sky all the same.

Dialog**Zuniga:**

Ce ne sont pas des chansons que je te demande, c'est une réponse.

It wasn't a song that I asked for. It was a response.

Carmen

Tra la la la la la

Mon secret, je le garde et je le garde bien!

Tra la la la la la

J'en aime un autre, et meurs en disant que je l'aime.

Tra la la la la la

My secret, I keep, and I keep it well!

Tra la la la la la

I love another and die by saying that I love him.

Dialog**Zuniga:**

Aha, on le prend sur ce ton-là..

(à José)

Ce qui est sûr, n'est-ce pas,

c'est qu'il y a eu des coups de couteau

et que c'est elle qui les a donnés!

Aha, one can grasp it by that tone...

(To José)

One thing is certain,

There have been some blows of a knife

And it is she who gave them.

First Group of Women: (screaming during music)

En prison! En prison!

To prison! To prison!

Zuniga: (spoken)

Trouvez-moi une corde!

Find me a cord!

Carmen:

Tra la la la la la, etc.

Tra la la la la la, etc.

Zuniga: (spoken during the music)

Prenez, et attachez-moi ces deux jolis mains.

C'est dommage vraiment, car elle est gentille

C'est vous qui la conduirez à prison

Elle pourra y chanter

ses chansons de bohémienne.

Je vais écrire l'ordre.

Take this and tie up those two pretty hands.

It's too bad, because she is nice.

It's you who will accompany her to prison

She will be able to sing there

her gypsy songs.

I am going to write the order.

(Zuniga exits)

Carmen:

Cette corde, comme vous l'avez serrée

This rope, you made it so tight.

José:

Si elle vous blesse, je puis la desserrer.

If it's hurting you, I can loosen it.

Carmen:

Laisse-moi échapper.

Let me escape.

José:

J'ai des ordres.

I have orders.

Carmen:

Vous allez faire ce que je veux..

You will do what I want you to

Parce que tu m'aimes...

because you love me.

José:

Moi?

Me?

Carmen:

Oui! Je l'ai vu où vous avez caché la fleur

Yes! I saw where you hid the flower.

Oh! Tu peux la jeter maintenant.

Oh! You can throw it away now.

Elle est restée assez de temps sur ton coeur;

It has rested enough time on your heart.

Le charme a opéré.

The charm has worked.

José:

Ne me parle plus!

Don't talk to me anymore!

Carmen:

C'est très-bien, seigneur officier

Very well, Mr. Officer,

Je ne parlerai plus.

I won't talk anymore.

Carmen: (singing)

Près des remparts de Séville,

Near the ramparts of Seville,

Chez mon ami, Lillas Pastia

at the place of my friend, Lillas Pastia

J'irai danser la Séguedille

I will go to dance the Seguedilla

Et boire du Manzanilla.

and to drink Manzanilla.

J'irai chez mon ami Lillas Pastia.

I will go to the place of my friend, Lillas Pastia.

Oui, mais toute seule on s'ennuie,

Yes, but all alone, one gets bored.

Et les vrais plaisirs sont à deux;

The real pleasures are for two.

Donc, pour me tenir compagnie,

So, to keep me company,

J'emmènerai mon amoureux!

I will bring my lover!

Mon amoureux, il est au diable,

My lover, he has gone to the devil.

Je l'ai mis à la porte hier!

I kicked him out yesterday!

Mon pauvre coeur très consolable,

My poor heart is very consolable.

Mon coeur est libre comme l'air!

My heart is free, like the air!

J'ai des galants à la douzaine,

I have suiters by the dozen,

Mais ils ne sont pas à mon gré.

but, they are not to my taste.

Voici la fin de la semaine;

Here is the end of the week.

Qui veut m'aimer? Je l'aimerai!

Who wants to love me? I will love him!

Qui veut mon âme? Elle est à prendre.

Who wants my soul? It's for the taking.

Vous arrivez au bon moment!

You have arrived at the right time!

J'ai guère le temps d'attendre,

I hardly have time to wait,

Car avec mon nouvel amour,

for with my new lover,

Près des remparts de Séville,

Near the ramparts of Seville

Chez mon ami, Lillas Pastia! Etc.

At the place of my friend, Lillas Pastia! Etc.

José:

Tais-toi! je t'avais dit

Shut up! I told you

de ne pas me parler!

not to talk to me!

Carmen:

Je ne te parle pas,
 Je chante pour moi-même!
 Et je pense.
 Il n'est pas défendu de penser!
 Je pense à certain officier,
 Je pense à certain officier,
 Qui m'aime. Et qu' à mon tour
 Oui, qu' à mon tour, je pourrai bien aimer.

I am not talking to you,
 I am singing for myself!
 And I'm thinking.
 It's not forbidden to think!
 I am thinking of a certain officer,
 I am thinking of a certain officer,
 who loves me and whom in turn
 yes, whom in turn, I could really love.

José:

Carmen!

Carmen!

Carmen:

Mon officier n'est pas un capitaine;
 Pas même un lieutenant,
 Il n'est que brigadier,
 Mais c'est assez pour une Bohémienne,
 Et je daigne m'en contenter.

My officer is not a captain;
 Not even a lieutenant,
 He is only a corporal.
 But, that's enough for a Bohemian,
 and I deigne to be content with him.

José:

Carmen, je suis comme un homme ivre,
 Si je cède, si je me livre,
 Ta promesse, tu la tiendras?
 Ah! si je t'aime, Carmen,
 Carmen, tu m'aimeras?

Carmen, I am like a man intoxicated.
 If I give in, if I surrender,
 will you keep your promise?
 Ah! If I love you, Carmen,
 Carmen, will you love me?

Carmen:

Oui, nous danserons la Séguédilla
 En buvant du Manzanilla.
 Près des remparts de Séville,
 Chez mon ami, Lillas Pastia
 J'irai danser la Séguidille
 Et boire du Manzanilla.
 Tra. la. la. la. la. etc.

Yes, we will dance the Seguedilla
 while drinking Manzanilla.
 Near the ramparts of Seville
 at the place of my friend, Lillas Pastia
 I will go to dance the Seguidilla
 and to drink Manzanilla.

José:

Chez Lillas Pastia, tu le promets.
 Carmen, tu le promets!

At Lillas Pastia's place, you promise.
 Carmen, you promise!

Carmen:

Ah! Près des remparts de Séville, etc.
 Tra la la la la la la la

Ah! Near the ramparts of Seville, etc.

Dialog: (during music)**José:**

Le lieutenant! Prenez garde!

The lieutenant. Take guard!

Carmen va se replacer sur son escabeau, les mains derrière le dos. Rentre le lieutenant.

(Carmen goes to replace herself on the stool, her hands behind her back. Re-enter lieutenant.)

Zuniga: (singing)

Voici l'ordre; partez, et faites bonne garde.

Here is the order. Depart and keep close guard!

Carmen:

En chemin je te pousserai, aussi fort que je le pourrai;
Laisse-toi renverser, le reste me regarde.

On the way, I will push you as hard as I can.
Let yourself fall over. The rest is up to me.

L'amour est enfant de Bohème, etc.

Love is the child of the Bohemian, etc.

En arrivant à l'entrée du pont à droite, Carmen pousse José qui se laisse renverser. Confusion, désordre, Carmen s'enfuit. Arrivée au milieu du pont, elle s'arrête un instant, jette sa corde à la volée par-dessus le parapet du pont, et se sauve pendant que sur la scène, avec de grands éclats de rire, les cigarières entourent le lieutenant.

Rideau

(Arriving at the bridge entrance on the right, Carmen pushes José who lets himself be overthrown. Confusion, disorder, Carmen flees. Arriving in the middle of the bridge, she stops for a moment, throws his rope on the fly over the bridge parapet, and escapes while on stage, with great laughter, the cigarette girls surround the lieutenant.

Curtain)

End of Act 1

Entr' acte (cut)

ACT 2

No. 12 Gypsy Song (Dancing) - choreographed**Carmen:**

Les tringles des sistres tintaient
avec un éclat métallique
et sur cette étrange musique
les zingarellas se levaient.
Tambours de Basque allaient leur train
et les guitares forcenées
grinçaient sous des mains obstinées,
même chanson, même refrain
Tra la la la.

(with Frasquita and Mercédès)

Les anneaux de cuivre et d'argent
reluissaient sur les peaux bistrées,
d'orange et de rouge zébrées,
les étoffes flottaient au vent.
La danse au chant se mariait,
d'abord indécise et timide
plus vive ensuite et plus rapide,
cela montait, montait, montait, montait!
Tra la la la, etc.!

Les bohémiens à tour de bras
de leurs instruments faisaient rage,
et cet éblouissant tapage,
ensorcelait les zingaras!
Sous le rythme de la chanson,
ardentes, folles, enfiévrées,
elles se laissaient, enivrées,

The triangles jingled
with a metallic brightness,
and to this strange music,
the Romani girls get up.
Tambourines keep the beat
and the frenzied guitars,
grinding under persistent hands,
the same song, the same refrain.

Rings of copper and silver
gleamed on brownish skin.
Fabrics with orange and of red stripes,
fluttered in the wind.
The dance to the song was wed,
at first indecisive and timid,
more lively then and more rapid,
it climbed, climbed, climbed, climbed!

The Bohemian men, with all their might
caused their instruments to rage.
and this dazzling uproar,
bewitched the Romani women!
Beneath the rhythm of the song,
ardent, crazy, feverish,
they let themselves, intoxicated,

emporter par le tourbillon!
Tra, la la la, etc.

be carried away by the whirlwind!

(Cut to the following:)

CHORUS (off stage)

Vivat! Vivat le toréro!
Vivat! Vivat Escamillo! Vivat! etc.

Hurray! Hurray! The Toreador!
Hurray! Hurray, Escamillo! Hurray!

Dialog: (spoken during the music after Vivat!)

Zuniga:

Qu'est-ce que c'est que ça?

What is this?

Carmen: *[parlé]*

Je le reconnais... c'est Escamillo!

I recognize it. It is Escamillo!

(Escamillo enters)

Zuniga:

Monsieur le torero... voulez-vous nous faire l'amitié de venir ici?
Nous vous remercions d'avoir accepté notre invitation.

Mr. bullfighter, would you be our friend and come here?
We thank you for accepting our invitation!

Escamillo:

Messieurs les officiers, je vous remercie.

Officers, I thank you!

Frasquita, Mercedes, Carmen, Morales, Zuniga, Chorus

Vivat! Vivat le toréro!
Vivat! Vivat Escamillo! Vivat! etc.

Hurray! Hurray! The Toreador!
Hurray! Hurray, Escamillo! Hurray!

ESCAMILLO

Votre toast, je peux vous le rendre
Señors, señors car avec les soldats
Oui, les Toréros, peuvent s'entendre;
Pour plaisirs, pour plaisirs,
Ils ont les combats!
Le cirque est plein, c'est jour de fête!
Le cirque est plein du haut en bas;
Les spectateurs, perdant la tête,
Les spectateurs s'interpellent à grand fracas!
Apostrophes, cris et tapage
Poussés jusques à la fureur!
Car c'est la fête du courage!
C'est la fête des gens de coeur!
Allons! en garde! Allons! Allons! ah!
Toréador, en garde! Toréador, Toréador!
Et songe bien, oui, songe en combattant
Qu'un oeil noir te regarde,
Et que l'amour t'attend,
Toréador, L'amour t'attend!
Et songe bien, oui, songe en combattant
Qu'un oeil noir te regarde
Et que l'amour t'attend,
Toréador, L'amour t'attend!

I give you a toast,
sirs, sirs, for along with the soldiers,
yes, the Toreadors, can understand.
For pleasures, for pleasures
they have combats!
The arena is full, it is the festivity day!
The arena is full, from top to bottom.
The spectators are losing their heads.
The spectators are making a big fracas!
Exclamations, cries and noise
grow to a furor!
Because it is a celebration of courage!
It is the celebration of people with heart!
Let's go! On guard! Let's go! Let's go! Ah!
Toreador, on guard! Toreador, Toreador!
And dream away, yes, dream of combat,
that a black eye is watching you,
and that love awaits you,
Toreador, love awaits you!
And dream away, yes dream of combat,
That a black eye is watching you
And that love awaits you,
Toreador, love awaits you!

Frasquita, Mercedes, Carmen, Morales, Zuniga, Chorus

Toréador, en garde! Toréador, Toréador!
En combatant songe
Et songe bien, oui, songe en combatant,
qu'un oeil noir te regarde
Et que l'amour t'attend,
L'amour, l'amour t'attend!

Escamillo:

Tout d'un coup, on fait silence...
Ah! que se passe-t-il?
Plus de cris, c'est l'instant!
le taureau s'élance
En bondissant hors du Toril!
Il s'élance! Il entre,
Il frappe! un cheval roule,
Entrainant un Picador,
Ah! bravo! Toro! Hurla la foule!
Le taureau va, il vient,
il vient et frappe encore!
En secouant ses banderilles,
Plein de fureur, il court!
Le cirque est plein de sang!
On se sauve, on franchit les grilles!
C'est ton tour maintenant! allons!
En garde! allons! allons! Ah!

Frasquita, Mercedes, Carmen, Morales, Zuniga, Chorus

Toréador, en garde! Toréador, Toréador!

Escamillo joins in:

Et songe bien, oui, songe en combattant
Qu'un oeil noir te regarde,
Et que l'amour t'attend,
Toréador, L'amour t'attend!
Et songe bien, oui, songe en combattant
Qu'un oeil noir te regarde
Et que l'amour t'attend,
Toréador, L'amour t'attend!
Et songe bien, oui, songe en combattant
Qu'un oeil noir te regarde
Et que l'amour t'attend,
Et que l'amour t'attend,
Toréador, L'amour t'attend!
L'amour! L'amour! L'amour!
Toréador, Toréador, L'amour t'attend!

MERCEDES, ESCAMILLO, FRASQUITA, CARMEN (in turn)

L'amour

ALL

Toréador! Toréador! L'amour t'attend!

Escamillo

La belle, dis-moi ton nom,
et la première fois que je frapperai le taureau,
ce sera ton nom que je prononcerai.

On guard, Toreador
He dreams of combat
Yes, he dreams well of combat
He looks at you with a dark eye
Love awaits you!
Love awaits!

Suddenly, it is silent
Ah, what is happening?
More cries! It's the moment!
The bull charges
bounding out of the gate!
He throws himself out! He enters.
He strikes! A horse rolls,
dragging a Picador.
Ah, Bravo! Bull!...roars the crowd!
The bull goes, he comes,
He comes and strikes again!
Shaking his little flags,
and full of fury, he runs!
The arena is full of blood!
They save themselves by running behind the gates.
It is your turn now. Let's go!
On guard! Let's go! Let's go! Ah!

Toreador, on guard! Toreador, Toreador!

And dream away, yes, dream in combat,
that a black eye is watching you,
and that love awaits you,
Toreador, Love awaits you!
And dream away, yes, dream in combat,
that a black eye is looking at you
and that love awaits you
Toreador, love awaits you!
And dream away, yes, dream in combat,
that a black eye is looking at you
and that love awaits you
and that love awaits you.
Toreador, love awaits you!
Love! Love! Love!
Toreador, Toreador, love awaits you!

Love!

Toreador, toreador! Love awaits you!

Beautiful woman, tell me your name
and the first time I strike the bull
it will be your name that I pronounce.

Carmen

Carmen, ou la Carmencita, comme tu voudras.

Carmen or Carmencita...however you'd like.

Escamillo

Et bien, Carmen, ou la Carmencita,
si je m'avisais de t'aimer et de vouloir être aimé de toi,
qu'est-ce que tu me répondrais?

Well, Carmen, or Carmencita,
if I told you of loving you and wanting to be loved by you,
what would your response be?

Carmen

Je répondrais que pour le moment,
il n'y faut pas songer!

I'd respond that at the moment
you must not dream of it.

Escamillo

J'attendrai alors et je me contenterai d'espérer...

I'll wait then and just hope.

Zuniga:

C'est bien, c'est bien. Nous partons.
Écoute-moi, Carmen, dans une heure reviendrai

It's good, it's good. We leave.
Listen, Carmen. I'll return in an hour.

Carmen

Je ne vous conseille pas de revenir...

I advise you not to return.

Zuniga: *riant*

Je reviendrai tout de même.

I'll return just the same.

(Escamillo & Zuniga exit during Toreador music)

Dialog:**Pastia**

El Dancaïro et El Remendado viennent d'arriver

Danceire and Remendado are coming.

Carmen:

Oui, les voici.

Yes, they are here.

Le Dancaïre

Vous allez partir avec nous...

You will leave with us.

Carmen *riant*

Pourquoi faire? Pour vous aider à porter les ballots?

To do what? To help with the bundles?

Le Remendado

No. Nous aurons besoin de vous pour autre chose.

No. We will need you for other things.

QUINTETTE # 15**DANCAÏRO**

Nous avons en tête une affaire.

We have a business deal in our heads.

MERCEDES , then FRASQUITA

Est-elle bonne, dites- nous?

Is it a good one, tell us?

DANCAÏRO

Elle est admirable, ma chère;
mais nous avons besoin de vous!

It is admirable, my dear,
But we have need of you!

REMENDADO

Oui, nous avons besoin de vous!

Yes, we have need of you!

CARMEN, FRASQUITA, MERCÉDÈS (with Dancaïro and Remendado)

De nous? Quoi? Vous avez besoin de nous?

Of us? What? You have need of us?

DANCAIRO AND REMENDADO (with Carmen, Frasquita, Mercedes)

De vous! Oui, nous avons besoin de vous!

Of you! Yes, we have need of you!

DANCAIRO AND REMENDADO

Car nous l'avouons humblement

et fort respectueusement

Oui, nous l'avouons humblement :

Quand il s'agit de tromperie, de duperie, de volerie,

Il est toujours bon, sur ma foi,

D'avoir les femmes avec soi.

Et sans elles, les toutes belles,

On ne fait jamais rien de bien!

For we admit humbly

and very respectfully

Yes, we admit humbly:

When it comes to cheating, to duping, to thievery,

it's always good, upon my word,

to have women with you.

And without them, the very lovely ones,

one never does anything right!

CARMEN, FRASQUITA, MERCEDES

Quoi? Sans nous jamais rien de bien?

What? Without us nothing goes well?

DANCAIRO and REMENDADO

N'êtes-vous pas de cet avis?

Are you not of this opinion?

CARMEN, FRASQUITA, MERCEDES

Si fait, je suis de cet avis.

Yes indeed, I am of this opinion.

ALL FIVE

Si fait, vraiment, je suis de cet avis.

Quand il s'agit de tromperie, etc.

Yes indeed, truly, I am of this opinion.

When it comes to cheating, etc.

DANCAIRO

C'est dit, alors, vous partirez?

Well said then, will you go with us?

FRASQUITA, then MERCEDES

Quand vous voudrez.

Whenever you would like.

DANCAIRO

Mais, tout de suite!

But right away!

CARMEN

Ah, permettez, permettez!

S'il vous plaît de partir, partez!

Mais je ne suis pas du voyage,

Je ne pars pas, je ne pars pas!

Ah, permit me, permit me!!

If it pleases you to leave, leave!!

But I am not ready for a trip,

I'm not leaving. I'm not leaving!

DANCAIRO and REMENDADO

Carmen, mon amour, tu viendras.

Carmen, my love, you will come.

CARMEN (with Dancaïro and Remendado)

Je ne pars pas, je ne pars pas!

I'm not leaving, I'm not leaving!

DANCAIRO and REMENDADO (with Carmen)

Et tu n'auras pas le courage

de nous laisser dans l'embaras.

And you would not have the courage

to leave us in the lurch.

CARMEN (with Frasquita and Mercédès)

Je ne pars pas! Je ne pars pas!

I am not leaving! I am not leaving!

FRASQUITA and MERCEDES

Ah, ma Carmen, tu viendras.

Ah, Carmen, you will come.

DANCAÏRO

Mais, au moins, la raison, Carmen, tu la diras.

But, at least, the reason, Carmen, you will tell it.

DANCAÏRO and REMENDADO , FRASQUITA and MERCEDES

La raison! La raison!

The reason! The reason!

CARMEN

Je la dirai, certainement!

I will tell you, certainly!

ALL FOUR

Voyons! Voyons!

Let us see! Let us see!

CARMEN

La raison, c'est qu'en ce moment -

The reason is that at this moment

-

ALL FOUR

Eh, bien? Eh bien?

Well? Well?

CARMEN

Je suis amoureuse!

I am in love!

DANCAÏRO and REMENDADO

Qu'a-t-elle dit? Qu'a-t-elle dit?

What did she say? What did she say?

FRASQUITA and MERCEDES

Elle dit qu'elle est amoureuse!

She says that she is in love!

ALL FOUR

Amoureuse! amoureuse!

In love! In love!

CARMEN

Oui, amoureuse!

Yes, in love!

DANCAÏRO

Voyons, Carmen! Sois sérieuse!

Look, Carmen! Be serious!

CARMEN

Amoureuse à perdre l'esprit!

In love to the point of losing my mind.

DANCAÏRO and REMENDADO

La chose certes nous étonne,
mais ce n'est pas le premier jour
Où vous aurez su, ma mignonne,
Faire marcher de front le devoir et l'amour.

The thing, certainly, astonishes us,
but this isn't the first day
that you have known, my sweet,
how to combine duty and love.

CARMEN

Mes amis, je serais fort aise
de partir avec vous ce soir,
Mais cette fois, ne vous déplaie,

My friends, I would easily
leave with you this evening,
but this time, don't be displeased,

Il faudra que l'amour passe avant le devoir.
Ce soir l'amour passe avant le devoir!

It will be necessary for love to go before duty.
This evening, love comes before duty!

DANCAÏRO

Ce n'est pas là ton dernier mot?

That is surely not your last word?

CARMEN

Absolument!

Absolutely!

REMENDADO

Il faut que tu te laisses attendrir.

You need to let yourself come.

ALL FOUR

Il faut venir, Carmen, il faut venir!
Pour notre affaire, c'est nécessaire,
car entre nous -

You need to come, Carmen, you need to come!
For our affaire, it is necessary,
because just between us -

CARMEN

Quant à cela, je l'admets avec vous -

As to that, I admit to you:

ALL FIVE

Quand il s'agit de tromperie, etc.

When it concerns cheating, etc.

DIALOG

Dancaïro:

En voilà assez; je t'ai dit qu'il fallait venir
et tu viendras.

There it is. I told you that you need to come
and you will come.

Carmen

J'irai vous rejoindre demain...
mais pour ce soir je reste...

I will join you tomorrow.
But for this evening, I'm staying.

Frasquita

Je ne t'ai jamais vue comme cela; qui attends-tu, donc?..

I've never seen you like this. Who are you waiting for then?

Carmen

Un pauvre diable de soldat qui m'a rendu service...

A poor devil of a soldier who rendered me a service.

JOSÉ (in a distance – **note: the 2nd repetition of this is cut**)

Halte là! qui va là?
Dragon d'Alcalà!

Halt, there! Who goes there?
Dragoon of Alcala?

Dialog (dialogue below starts here and continues throughout the singing)

Où t'en vas-tu par là, Dragon d'Alcalà!
Exact et fidèle, je vais où m'appelle
L'amour de ma belle.
S'il en est ainsi, passez mon ami.
Affaire d'honneur, affaire de coeur,
Pour nous tout est là,
Dragons d'Alcalà!

Where are you headed that way, Dragoon of Alcala?
Strict and loyal, I go where I am called
By love of my beautiful one.
If it is thus, then pass by, my friend
Affair of honor, affair of the heart
For us, it's all there
Dragoons of Alcala!

Dialog (start dialog right after José starts singing again and continue throughout)

Carmen: (while Don José is singing)

Écoutez! Le voilà!

Listen! There he is!

Dancaïro:

Il serait pour nous un fier compagnon.

He would be a great companion for us.

Remendado:

Dis-lui de nous suivre.

Tell him to follow us.

Carmen:

Il refusera.

He will refuse.

Dancaïro:

Mais, essaye, au moins.

But try at least.

Carmen:

Soit! On essayera.

Attention! I will try.

(All exit except Carmen)

Dialog

Carmen

Enfin... te voilà... C'est bien heureux.

Finally, you're here! I'm very happy!

Don José

Il y a deux heures seulement que je suis sorti de prison.

It has only been two hours since I exited the prison.

Carmen à José

Tu m'en veux alors et tu regrettes
de t'être fait mettre en prison pour mes beaux yeux?

You want me then, and do you regret
being put in prison for my pretty eyes?

José

L'on m'a mis en prison, l'on m'a ôté mon grade,
mais ça m'est égal.

They put me in prison. They deprived me of my rank,
but I don't care (it is equal to me).

Carmen

Parce que tu m'aimes?

Because you love me?

José

Oui, parce que je t'aime, parce que je t'adore.

Yes, because I love you, because I adore you.

Lillas Pastia apportant sur un plateau des oranges, des bonbons, des fruits confits, du Manzanilla.

(Lillas Pastia bringing a tray of oranges, candy, candied fruit and Manzanilla.)

Carmen:

Ton lieutenant était ici tout à l'heure, avec d'autres officiers,
ils nous ont fait danser pour eux.

Your lieutenant was here a little while ago with other officers.
They made us dance for them.

José:

Tu as dansé...

You were dancing...

Carmen:

Oui, et me dire qu'il m'adorait...

Yes, and he told me he loves me.

José:

Carmen!

Carmen!

Carmen:

Ah! Est-ce que tu serais jaloux, par hasard?

Ah! Would you be jealous by chance?

José

Mais certainement, je suis jaloux.

But certainly, I'm jealous.

CARMEN

Je vais danser en votre honneur,
et vous verrez, seigneur,
comment je sais moi-même accompagner ma danse.
Mettez-vous là, Don José. Je commence!
La la la la !

I'm going to dance in your honor,
and you will see, sir,
that I know how to accompany my dance myself.
Place yourself there, Don Jose. I'll begin!

JOSÉ

Attends un peu, Carmen.
Rien qu'un moment, arrête.

Wait a bit, Carmen.
No more than a moment, stop.

CARMEN

Et pourquoi, s'il te plaît?

And why, if you please?

JOSÉ

Il me semble, là-bas -
Oui, ce sont nos clairons
Qui sonnent la retraite;
Ne les entends-tu pas?

It seems to me, over there...
yes, it's our bugles
which are sounding the retreat.
Don't you hear them?

CARMEN

Bravo! Bravo! J'avais beau faire;
Il est mélancolique de danser sans orchestre
Et vive la musique qui nous tombe du ciel!

Bravo! Bravo! No matter what I was doing,
it is melancholy to dance without an orchestra,
And long live the music which falls on us from heaven!

JOSÉ

Tu ne m'as pas compris, Carmen
C'est la retraite. Il faut que moi
Je rentre au quartier pour l'appel.

You haven't understood me, Carmen.
It's the retreat. It is necessary that I
return to the quarters for the roll call.

CARMEN

Au quartier! Pour l'appel!
Ah! J'étais vraiment trop bête!
Je me mettais en quatre et je faisais des frais.
Oui, je faisais des frais,
pour amuser monsieur!
Je chantais! Je dansais! Je crois, Dieu me pardonne,
qu'un peu plus, je l'aimais!
Taratata! C'est le clairon qui sonne!
Taratata! Il part! Il est parti!
Va-t-en donc, canari!

To the quarters! For the roll call!
Ah! I was really too dumb!
I put myself on all fours, and I made myself fresh.
Yes, I made myself fresh,
to amuse the gentleman!
I sang! I danced! I believed, may God pardon me,
that a little more, and I would love him!
Ta ra ta ta! It's the bugle sounding!
Ta ra ta ta! He's leaving! He has left!
Fly away, canary! *

* The dragoons' uniforms were yellow

(In a rage, throwing his casque at him)

Tiens! Prends ton shako,
Son sabre, ta giberne, `
et va-t-en, mon garçon; va-t-en!
retourne à ta caserne!

Here! Take your hat.
your sabre, your cartridge pouch,
and go away, my boy, go away!
Return to your barracks!

JOSÉ

C'est mal à toi, Carmen, de te moquer de moi!

It's mean of you, Carmen, to mock me.

Je souffre de partir, car jamais,
jamais femme avant toi
aussi profondément n'avait troublé mon âme!

CARMEN

Taratata, mon Dieu! C'est la retraite!
Tarataata, je vais être en retard!
O mon Dieu! O mon Dieu! C'est la retraite!
Je fais être en retard! Il perd la tête, il court!
Et voilà son amour!

JOSÉ

Ainsi, tu ne crois pas à mon amour!

CARMEN

Mais non!

JOSÉ

Eh bien, tu m'entendras!

CARMEN

Je ne veux rien entendre!

JOSÉ

Tu m'entendras!

CARMEN (with José)

Tu vas te faire attendre!
Non! Non! Non! non!

JOSÉ (with Carmen)

Oui, tu m'entendras!
Je le veux, Carmen, tu m'entendras!

(Removing a flower from his jacket, he sings the flower aria)

La fleur que tu m'avais jetée
dans ma prison m'était restée.
Flétrie et sèche, cette fleur
gardait toujours sa douce odeur;
et pendant des heures entières,
sur mes yeux, fermant mes paupières,
de cette odeur je m'enivrais
et dans la nuit je te voyais!
Je me prenais à te maudire,
à te détester, à me dire:
Pourquoi faut-il que le destin
l'ait mise là sur mon chemin?
Puis, je m'accusais de blasphème,
et je ne sentais en moi même
Je ne sentais qu'un seul désir,
Un seul désir, un seul espoir:
Te revoir, ô Carmen, oui, te revoir!
Car tu n'avais eu qu'à paraître,
Qu'à jeter un regard sur moi,
pour t'emparer de tout mon être,
O ma Carmen!
Et j'étais une chose à toi!
Carmen, je t'aime!

I'm suffering about leaving, because never,
never did a woman before you
as profoundly disturb my soul!

Ta ra ta ta! My God! It's the retreat!
Ta ra ta ta! I am going to be late!
Oh my God! Oh, my God! It's the retreat!
I am going to be late! He loses his head, he runs!
And so much for his love!

So, you don't believe in my love!

Of course not!

Well, then, you'll listen to me!

I don't want to listen!

Listen to me!

You'll make them wait for you!
No! No, no, no!

Yes, you will listen to me!
I want you to, Carmen, you'll listen to me!

The flower which you threw to me
stayed with me in my prison cell.
Withered and dry, this flower
kept all its sweet fragrance.
And during all those hours
before my eyes, on closing my eyelids,
from this fragrance I became intoxicated.
And during the night, I saw you!
I took to cursing you,
to detest you, to say to myself:
"Why did destiny have to
put her there, in my path?"
Then I accused myself of blasphemy,
and I only felt inside myself
I only felt one lone desire,
One sole desire, one sole hope:
To see you again, Oh Carmen, yes, to see you again!
For you had only to appear,
to toss one glance at me,
to occupy my entire being,
Oh, my Carmen!
That I was the only thing in the world to you!
Carmen, I love you!

CARMEN

Non, tu ne m'aimes pas.

No, you don't love me.

JOSÉ

Que dis-tu?

What are you saying?

CARMEN

Non! tu ne m'aimes pas!
Non, car si tu m'aimais,
là-bas, là-bas tu me suivrais.

No, you don't love me!
No, for if you loved me,
over there, over there, you'd follow me.

JOSÉ

Carmen!

CARMEN

Oui! Là-bas, là-bas, dans la montagne.

Yes, over there, over there, to the mountain.

JOSÉ

Carmen!

CARMEN

Là-bas, là-bas, tu me suivrais.
Sur ton cheval tu me prendrais.
et comme un brave à travers la campagne,
en croupe, tu m'emporterais!
Là-bas, là-bas, dans la montagne.

Over there, over there, you'd follow me.
On your horse you would take me.
And like a brave one, you'd traverse the countryside,
in a saddle, you'd carry me away!
Over there, over there, to the mountain.

JOSÉ

Carmen!

CARMEN

Là-bas, là-bas, tu me suivrais.
tu me suivrais si tu m'aimais!
Tu n'y dépendrais de personne;
point d'officier à qui tu doives obéir
et point de retraite qui sonne
pour dire à l' amoureux
qu'il est temps de partir.
Le ciel ouvert, la vie errante,
pour pays, l'univers;
et pour loi, sa volonté,
et surtout la chose enivrante:
La liberté! La liberté!

Over-there, over-there, you'd follow me.
You would follow me if you loved me!
You'd depend on nobody;
not a single officer whom you must obey,
And not a single retreat which sounds
to tell the lover
that it is time to leave.
The open sky, the roaming life,
for a country, the universe,
and for law, one's own free will.
And above all, the intoxicating thing:
Liberty! Liberty!

JOSÉ

Mon Dieu!

My God!

CARMEN

Là-bas, là-bas, dans la montagne.

Over there, over there, to the mountain.

JOSÉ

Carmen!

CARMEN

Là-bas, là-bas, tu me suivrais.

Over-there, over-there, you would follow me.

JOSÉ

Tais-tois!

Be quiet!

CARMEN

Là-bas, là-bas, tu me suivrais.
Sur ton cheval tu me prendrais.

Over-there, over-there, you would follow me.
On your horse you would take me.

JOSÉ

Ah! Carmen, hélas! Tais-toi!
(with Carmen) Tais-toi, mon Dieu!

Ah, Carmen, alas! Be quiet!
Be quiet, my God!

CARMEN (with José)

Sur ton cheval tu me prendrais.
et comme un brave à travers la campagne,
oui, tu m'emporterais, si tu m'aimais!

(with José)

Oui, n'est-ce pas.
Là-bas, là-bas, tu me suivras,
tu m'aimes et tu me suivras!
Là-bas, là-bas emporte- moi!

On your horse you would take me.
And like a brave one, traverse the countryside,
Yes, you'd carry me away, if you loved me!

Yes, that's so.
Over there, you'll follow me.
You love me and you will follow me!
Over there, carry me away!

JOSÉ (with Carmen)

Hélas! hélas! pitié! Carmen, pitié!
Ô mon Dieu! hélas!
Ah! tais-toi! tais-toi!
(tearing himself from Carmen's arms)

Non! Je ne veux plus t'écouter!
Quitter mon drapeau- désertier -
c'est la honte, c'est l' infamie!
Je n'en veux pas!

Alas! Pity, Carmen, have pity!
Oh, my God, alas!
Ah! Be quiet!

No! I don't want to listen to you anymore!
Leave my flag...desert...
That's shame. That's infamy!
I want none of it!

CARMEN

Eh bien, pars!

Well then, leave!

JOSÉ

Carmen, je t'en prie!

Carmen, I beg of you!

CARMEN

Non! je ne t'aime plus.

No! I don't love you anymore.

JOSÉ

Écoute!

Listen!

CARMEN

Va! je te hais!

Go! I hate you!

JOSÉ

Carmen!

CARMEN

Adieu! Mais adieu pour jamais!

Farewell! But farewell forever!

JOSÉ

Eh bien! Soit. Adieu! Adieu pour jamais!

Well then, so be it. Farewell forever!

CARMEN

Va-t-en!

Go away!

JOSÉ

Carmen! Adieu! Adieu pour jamais!

Carmen! Farewell forever!

CARMEN

Adieu!

Farewell!

ZUNIGA

Holà! Carmen! Holà! Holà!

Holá! Carmen! Holá! Holá!

JOSÉ

Qui frappe? Qui vient là?

Who's knocking? Who's coming there?

CARMEN

Tais-toi! tais-toi!

Be quiet! Be quiet!

ZUNIGA (forcing the door)

J'ouvre moi -même et j'entre.

(To Carmen, seeing José)

Ah! fi! ah! fi! la belle,

le choix n'est pas heureux, c'est se mésallier,
de prendre le soldat quand on a l'officier.

(to José)

Allons! Décampe!

I opened it myself and I enter.

Ah, shame, my beauty!

Your choice is not a happy one! It's a mismatch,
to take a soldier, when one could have an officer.

Let's go! Clear out!

JOSÉ

Non!

No!

ZUNIGA

Si fait! Tu partiras!

Yes, you are! You're leaving!

JOSÉ

Je ne partirai pas!

I will not leave!

ZUNIGA (menacingly!)

Drôle!

Rogue!

JOSÉ

Tonnerre! Il va pleuvoir des coups!

By thunder! It's going to rain blows!!

CARMEN (flinging herself between them)

Au diable le jaloux!

(calling for help)

À moi! à moi!

To the devil with the jealous one!

Help me! Help me!

(Dancaïro and Remendado seize Zuniga – **note: No Romani in this scene and no Romani singing the chorus**)

Bel officier, bel officier,

L'amour vous joue en ce moment

Un assez vilain tour!

Vous arrivez fort mal!

Hélas! Et nous sommes forcés,

ne voulant être dénoncés,

de vous garder au moins -

pendant une heure.

Handsome officier, handsome officier,

love is playing on you at this moment

a rather villainous trick!

You arrived at a bad time.

Alas! And we are forced,

not wanting to be reported

to keep you at least

for one hour.

REMENDADO AND DANCAÏRO (politely but holding pistols)

Mon cher monsieur! Mon cher monsieur!
Nous allons, s'il vous plaît,
quitter cette demeure,
vous viendrez avec nous?

CARMEN

C'est une promenade!

REMEMDADO AND DANCAÏRO

Consentez-vous?
Répondez, camarade.

ZUNIGA

Certainement,
d'autant plus que votre argument
est un de ceux auxquels on ne résiste guère!
Mais gare à vous! Gare à vous plus tard!

DANCAÏRO

La guerre, c'est la guerre!
En attendant, mon officier,
passez devant sans vous faire prier!

REMEMDADO

Passez devant sans vous faire prier!
(Zuniga is lead away)

CARMEN

Es-tu des nôtres maintenant?

JOSÉ

Il le faut bien!

CARMEN

Ah! le mot n'est pas galant,
mais qu'importe!
Va, tu t'y feras quand tu verras
comme c'est beau, la vie errante,
pour pays, l'univers,
et pour loi, sa volonté,
et surtout, la chose enivrante:
La liberté! La liberté!

ALL (no chorus gypsies)

Suis-nous à travers la campagne,
viens avec nous dans la montagne,
suis-nous et tu t'y feras,
quand tu verras, là-bas,
comme c'est beau, la vie errante,
pour pays, l'univers,
et pour loi, sa volonté,
et surtout, la chose enivrante:
La liberté! La liberté!

(cut)

Oui, pour pays, tout l'univers;

My dear sir! My dear sir!
We are going, if you please,
to leave this house.
You will come with us?

It's just a walk!

Do you consent?
Respond, comrade!

Certainly,
in as much as your argument
is one of those which one can hardly resist!
But, you watch it! You watch it later!

War! It's war!
Meanwhile, my officer,
Pass on, without our begging you to do it!

Pass on, without our begging you to do it!

Are you one of us now?

I have to be!

Ah! Your words are not gallant,
But, what of it!
You'll get used to it there when you see
how beautiful the wandering life is.
for a country, the universe,
and for law, ones free will!
And above all, the intoxicating thing:
Liberty! Liberty!

Follow us across the countryside,
come with us into the mountains.
Follow us and you will get used to it,
when you see, over there
How beautiful it is, the wandering life,
for a country, the universe,
And for law, ones free will!
And above all, the intoxicating thing:
Liberty! Liberty!

Yes, for a country, for all the universe,

Pour loi, sa volonté
et surtout, la chose enivrante:
La liberté! La liberté!

For law, ones free will!
And above all, the intoxicating thing:
Liberty! Liberty!

Entr'acte (ballet)

ACT III

A MOUNTAIN PASS

Le rideau se lève sur des rochers... site pittoresque et sauvage... Solitude complète et nuit noire. Prélude musical Au bout de quelques instants, un contrebandier paraît au haut des rochers [et sonne de la trompe], puis un autre, puis deux autres, puis vingt autres ça et là, descendant et escaladant des rochers. Des hommes portent de gros ballots sur les épaules.

(The curtain rises on rocks ... scenic and wild ... Solitude is complete and the night is black. Prelude Musical. After a few moments, a smuggler appears in the rocks [and sounds of the trumpet], then another, then two more, then twenty other here and there, descending and climbing rocks. Men wear large bundles on their shoulders.)

Choeur [(La moitié seulement)] (TTBB)

Écoute, écoute, compagnon, écoute!
La fortune est là-bas, là-bas!
Mais prends garde, pendant la route,
prends garde de faire un faux pas!
Prends garde de faire un faux pas!

Listen, listen companions, listen.
The fortune is over there.
But take care during the route
Take care to not stumble.

(huge cut to 14 measures before the end)

Choeur, Frasquita, Mercédès, Carmen, José, le Remendado, le Dancaïre

Écoute, écoute, compagnon, écoute!
La fortune est là-bas, là-bas!
Mais prends garde, pendant la route,
prends garde de faire un faux pas!
Prends garde! Prends garde! Prends garde! Prends garde

Listen, listen companions, listen.
The fortune is over there.
But take care during the route,
take care not to stumble.
Take care! Etc.

Dialog

Le Dancaïre

Halte! nous allons nous arrêter ici
Nous allons aller de l'avant pour assurer que tout va bien.
Remendado! Tu vas venir avec moi...

Halt! We will stop here.
We'll go ahead to assure that all is well.
Remendado! You'll go with me.

(Dancaire and Remendado exit during music)

Carmen

Qu'est-ce que tu regardes là, à quoi penses-tu?

What are you looking at over there, what are you thinking about?

José

Je me dis que là-bas, il y a un village,
et dans ce village une bonne vieille femme
qui croit que je suis encore un honnête homme.

I say that over there is a village,
And in that village lives a good old woman
who believes still that I am an honest man.

Carmen

Une bonne vieille femme?

A good old woman?

José

Oui; ma mère.

Yes, my mother.

Carmen

Ta mère... Eh bien là, vrai,
tu ne ferais pas mal d'aller la retrouver,
car décidément tu n'es pas fait pour vivre avec nous...
chien et loup ne font pas longtemps bon ménage...

Your mother...well there, true.
You would not do badly to go find her,
because definitely you are not made to live with us.
Dogs and wolves do not long mix well together.

José:

Si tu parle encore de nous séparer...

If you speak again of us separating...

Carmen

Tu me tuerais, peut-être?..

You will kill me, perhaps?

José

Tu es le diable, Carmen?..

You are the devil, Carmen!

Carmen

Mais oui, je te l'ai déjà dit...

But yes, I already told you that!

Trio

FRASQUITA AND MERCÉDES

Mêlons! Coupons! Bien, c'est cela!
Trois cartes ici, Quatre là!
Et maintenant, parlez, mes belles,
de l'avenir, donnez-nous des nouvelles,
dites-nous qui nous trahira!
Dites-nous qui nous aimera!
Parlez, parlez! Parlez! Parlez!

Shuffle! Cut! There! That's it!
Three cards here, four there!
And now, speak, my beauties,
of the future, give us some news.
Tell us who will betray us!
Tell us who will love us!
Speak! Speak!

FRASQUITA

Moi, je vois un jeune amoureux
Qui m'aime on ne peut davantage.

Me, I see a young lover
who loves me, no one could more.

MERCÉDES

Le mien est très riche et très vieux
mais il parle de mariage!

Mine is very rich and very old
but he speaks of marriage!

FRASQUITA

Je me campe sur son cheval,
et dans la montagne, il m'entraîne.

I plant myself on his horse
and into the mountains he sweeps me away.

MERCÉDES

Dans un château presque royal
le mien m'installe en souveraine.

In a castle, practically royal,
mine installs me as a sovereign.

FRASQUITA

De l'amour à n'en plus finir,
tous les jours, nouvelles folies!

Love without ending,
every day, new madness!

MERCÉDES

De l'or tant que j'en puis tenir,
des diamants, des pierreries!

FRASQUITA

Le mien devient un chef fameux
Cent hommes marchent à sa suite.

MERCÉDES

Le mien, le mien, en croirai-je mes yeux?
Oui, il meurt! Ah, je suis veuve et j'hérite!

FRASQUITA AND MERCÉDES

Parlez encore, parlez, mes belles,
de l'avenir, donnez-nous des nouvelles, etc.

MERCÉDES

Fortune!

FRASQUITA

Amour!

CARMEN

Voyons, que j'essaie à mon tour.
(turning the cards)

Carreau! Pique!
La mort! J'ai bien lu.
Moi d'abord - ensuite lui -
pour tous les deux, la mort!
(shuffling the cards)

En vain pour éviter les réponses amères,
en vain tu mêleras,
cela ne sert à rien, les cartes sont sincères
et ne mentiront pas!
Dans le livre d'en haut si ta page est heureuse,
mêle et coupe sans peur,
la carte sous tes doigts se tournera joyeuse,
t'annonçant le bonheur!
Mais si tu dois mourir, si le mot redoutable
est écrit par le sort,
recommence vingt fois, la carte impitoyable
Répétera: la mort!

(turning up cards)
Encore! encore! Toujours la mort!

FRASQUITA AND MERCÉDES

Parlez encore, parlez, mes belles,
(with Carmen)
de l'avenir donnez-nous des nouvelles, etc.
Fortune! Amour! Encore! Encore!

CARMEN (with Frasquita and Mercedes)

Encore! encore! le désespoir!
La mort! la mort! Encore la mort!
Toujours la mort! Encore! Encore!

Gold, so much that I couldn't carry it,
diamonds, gemstones!

Mine becomes a famous chief.
A hundred men march behind him.

Mine, mine? Can I believe my eyes?
Yes, he dies! Ah, I'm a widow, and I inherit all!

Speak some more, speak, my beauties,
of the future, give us some news. etc.

Fortune!

Love!

Let's see, let me try and take my turn.

Diamonds! Spades!
Death! I read it correctly.
Me first...then him.
For both, death!

In vain, to avoid bitter responses,
in vain you will shuffle,
That serves nothing. The cards are sincere
and will not lie!
In the book on high, if your page is happy,
shuffle and cut without fear.
The card under your fingers will turn up joyful,
announcing to you happiness!
But, if you must die, if the dreadful word
is written by fate,
restart twenty times, the pitiless card
Will repeat: death!

Again! Again! Always death!

Speak some more, speak, my beauties,
of the future, give us some news, etc.
Fortune! Love! Again! Again!

Again! Again! Despair!
Death! Death! Again death!
Always death! Again! Again!

Carmen

Eh bien?

Well then?

Le Dancaïre

Eh bien, j'avais raison

Well, I was right.

Nous avons aperçu trois douaniers qui gardaient la brèche

We have spotted three customs officers guarding the breach.

Carmen

Savez-vous les noms à ces douaniers?..

Do you know the names of these guards?

Le Remendado

Oui,...Eusebio, Perez et Bartolomé...

Yes, Eusebio, Perez and Bartolomé.

Carmen

(en riant)

(laughing)

N'ayez pas peur, Dancaïre,

Don't worry, Dancaïre,

nous vous en répondons de vos trois douaniers...

we will respond to your three guards.

José furieux

Carmen!

Carmen!

Le Dancaïre

Ah! toi, tu vas nous laisser tranquilles avec ta jalousie...

Ah! You, you'll leave us alone with your jealousy.

Alors, en route, les enfants...

Well then, on the route, children.

(S'adressant à José)

(Addressing José)

Quant à toi, je te confie la garde des marchandises

As for you, I entrust to you the custody of goods.

En route!

On the route!

CARMEN, FRASQUITA, MERCÉDES

Quant au douanier, c'est notre affaire,

As for the customs guards, they are our business.

tout comme un autre il aime à plaire

Like everyone else, they like to please.

Il aime faire le gallant;

They like to act gallant.

ah! Laissez-nous passer en avant!

Ah! Let us pass through first!

(with the gypsy women)

Quant au douanier, c'est notre affaire, etc.

As for the customs guard, they are our business, etc.

Il aime à plaire!

He likes to please!

MERCÉDES

Le douanier sera clément!

The customs guard will be merciful!

ALL

Il est galant!

He is gallant!

CARMEN

Le douanier sera charmant!

The customs guards will be charming!

ALL

Il aime à plaire!

He likes to please

FRASQUITA

Le douanier sera galant!

The customs guard will be gallant!

MERCÉDES

Oui, le douanier sera même entreprenant!

Yes, the customs guard will even be forward!

ALL

Oui, le douanier c'est notre affaire! etc.

yes, the customs guard is our affair, etc.

CARMEN, FRASQUITA, MERCÉDES

Il ne s'agit plus de bataille,
non, il s'agit tout simplement
de se laisser prendre la taille
et d'écouter un compliment.
S'il faut aller jusqu' au sourire,
que voulez-vous, on sourira!
(with the women)

Et d'avance, je puis le dire,
la contrebande passera!
En avant! marchons! allons! en avant!

It doesn't concern battles anymore.
No, it concerns simply
of letting them put an arm around your waist.
And of listening to a compliment.
If it goes so far as a smile,
so, what do you want? One smiles!

And in advance, I can tell you
the contreband will pass through!
Forward! Let's march! Lets go! Forward!

ALL

Le douanier, c'est notre affaire! etc.
Marchons en avant! Ah, marchons, marchons! En avant!

The customs guard, he is our affair, etc!
Let's march forward! March! March! Forward!

Tout le monde sort. José ferme la marche et sort en examinant l'amorce de sa carabine; un peu avant qu'il soit sorti, on voit un homme passer sa tête au-dessus du rocher. C'est un guide.

(Everybody exits. José stops marching and exits examining his rifle. A little before he exits, we see a man poking his head over the rock. It is a guide.)

Scène IV

Le Guide, puis Micaëla

Dialog

Le Guide

Vilain endroit, n'est-ce pas

Ugly place, it is not?

Micaëla

Je ne vois personne.

I don't see anyone.

Le Guide

Ils viennent de partir, mais prenez garde...

They just left, but beware...

Micaëla

Je n'aurais pas peur, je vous assure.

I won't have fear, I assure you.

Le Guide [naïvement]

Alors, j'irai vous attendre là-bas.

Okay, I will go wait for you over there.

Micaëla

C'est cela, allez m'attendre!

So be it. Go wait for me.

[Il sort]

(He exits)

MICAÉLA

Je dis, que rien ne m'épouvante,
je dis, hélas, que je répons de moi,
mais j'ai beau faire la vaillante

I say, that nothing terrifies me.
I say, alas, that I take care of myself.
But try as I might to be the brave girl,

au fond du cœur, je meurs d'effroi!
Seul en ce lieu sauvage,
toute seule j'ai peur,
mais j'ai tort d'avoir peur;
vous me donnerez du
vous me protégerez, Seigneur!
Je vais voir de près cette femme
Dont les artifices maudits
ont fini par faire un infâme
de celui que j'aimais jadis!
Elle est dangereuse, elle est belle,
mais je ne veux pas avoir peur!
Non, non, je ne veux pas avoir peur!
Je parlerai haut devant elle!
Ah Seigneur, vous me protégerez!
Ah! Je dis, que rien ne m'épouvante,
Protégez-moi! O Seigneur!
Donnez-moi du courage!

at the bottom of my heart, I'm dying of fright!
Alone in this wild place,
all alone, I am afraid.
But I am wrong to be afraid!
You will give me courage,
you will protect me, Lord!
I am going to see up close that woman
whose accursed artifices
have ended up making a criminal
of him whom I loved long ago!
She is dangerous, she is beautiful,
But no, I do not want to be afraid!
No, no, I don't want to be afraid!
I will speak loudly in front of her!
Ah, Lord, you will protect me!
Ah! I say, that nothing terrifies me,
Protect me! Oh, Lord!
Give me courage!

(She catches sight of José, who is looking elsewhere. José fires a shot.)

Dialog

José:

Qui êtes-vous? Répondez!

Who are you? Answer!

(Micaëla disappears behind a rock. Escamillo enters, carrying a hat)

Escamillo *très calme* (looking at a bullet hole in his hat)

Eh là... doucement!

Hey there...gently!

ESCAMILLO (singing)

Je suis Escamillo, Toréro de Granada!

I'm Escamillo, Toreador of Granada!

JOSÉ

Escamillo!

ESCAMILLO

C'est moi!

It is I!

JOSÉ

Je connais votre nom, soyez le bienvenu;
mais vraiment, camarade, vous pouviez y rester,

I know your name. Welcome!
But really, comrade, you may stay here.

ESCAMILLO

Je ne vous dis pas non.
Mais je suis amoureux, mon cher, à la folie,
et celui là serait un pauvre compagnon,
qui, pour voir ses amours, ne risquerait sa vie!

I'll not say no to you.
But I am in love, my friend, to the point of madness,
and he would be a poor companion
Who, in order to see his love wouldn't risk his life.

JOSÉ

Celle que vous aimez est ici?

She, whom you love, is here?

ESCAMILLO

Justement. C'est une zingara, mon cher.

Exactly. She is a gypsy, my friend!

JOSÉ

Elle s'appelle?

Her name is?

ESCAMILLO

Carmen! Oui, mon cher, elle avait pour amant
un soldat qui jadis a déserté pour elle.

Carmen! Yes, my friend. She had as a lover
a soldier who once deserted for her.

JOSÉ

Carmen!

ESCAMILLO

Ils s'adoraient, mas c'est fini, je crois.
Les amours de Carmen ne durent pas six mois.

They adored each other, but it's finished, I think.
Carmen's love affairs don't last six months.

JOSÉ

Vous l'aimez, cependant!

You love her, nevertheless.

ESCAMILLO

Je l'aime, oui, mon cher, je l'aime,
Je l'aime à la folie!

I love her, yes, my friend, I love her.
I love her to the point of madness!

JOSÉ

Mais pour nous enlever nos filles de Bohème,
savez-vous bien qu'il faut payer?

But, to remove from us our Bohemian girls
do you know, that one has to pay?

ESCAMILLO

Soit! on paiera, soit! on paiera!

So be it! I will pay! So be it! It will pay!

JOSÉ

Et que le prix se paie
à coups de navaja!

And that the price is paid
with the blows of a dagger!

ESCAMILLO

À coups de navaja?

With blows of a dagger?

JOSÉ

Comprenez-vous?

Do you understand?

ESCAMILLO

Le discours est très net.
Ce déserteur, ce beau soldat qu'elle aime,
ou du moins qu'elle aimait -
C'est donc vous?

The discussion is very clear.
This deserter, this handsome soldier whom she loves,
or at least, whom she used to love,
is he you then?

JOSÉ

Oui, c'est moi-même!

Yes, it is I, myself!

ESCAMILLO

J'en suis ravi, mon cher,
et le tour est complet!

I'm delighted about it, my friend,
And the preparation is complete.

JOSÉ

Enfin ma colère
trouve à qui parler,
le sang, oui, le sang, je l'espère,
va bientôt couler!
Enfin ma colère

Finally my anger
finds the one to talk to.
Blood, yes blood, I hope,
will soon run!
Finally my anger

trouve à qui parler,
le sang, oui, le sang, je l'espère,
va bientôt couler!

ESCAMILLO

Quelle maladresse,
j'en rirais, vraiment!
Chercher la maîtresse
et trouver, trouver l'amant!
Quelle maladresse,
j'en rirais, vraiment!
Chercher la maîtresse
et trouver, trouver l'amant!

JOSÉ, ESCAMILLO

Mettez-vous en garde
et veillez sur vous!
Tant pis pour qui tarde
à parer les coups!
Mettez-vous en garde
et veillez sur vous!

Ils se mettent en garde à une certaine distance.

CARMEN

Holà, holà, José!

ESCAMILLO

Vrai, j'ai l'âme ravie que ce soit vous, Carmen.
qui me sauviez la vie.

(to José)

Quant à toi, beau soldat,
Nous sommes manche à manche,
et nous jouerons la belle,
oui, nous jouerons la belle,
le jour où tu voudras reprendre le combat.

DANCAÏRO

C'est bon, c'est bon, plus de querelle!
Nous, nous allons partir.

(to Escamillo)

Et toi, et toi, l'ami, bonsoir!

ESCAMILLO

Souffrez au moins
qu' avant de vous dire au revoir,
je vous invite tous aux courses de Séville.
Je compte pour ma part y briller de mon mieux,
et qui m'aime y viendra!

(gazing at Carmen)

Et qui m'aime y viendra!

(to José, who makes a threatening gesture)

L'ami, tiens-toi tranquille!
J' ai tout dit, j' ai tout dit!
Et je n'ai plus ici
qu' à faire mes adieux.

(Escamillo exits)

finds the one to talk to.
Blood, yes blood, I hope,
will soon run!

What awkwardness!
I really would laugh.
I look for my mistress
and find the lover!
What awkwardness!
I really would laugh.
I look for my mistress
and find the lover!

Guard yourself,
and watch out!
Too bad for the one that is late
to parry the blows!
Guard yourself,
and watch out!

They put themselves on guard a certain distance apart.

Stop! Stop, José!

Truly, my soul is enchanted that it's you, Carmen,
who saved my life.

As for you, handsome soldier,
we are even,
and we will compete for the beauty,
yes, we will compete for the beauty,
on the day when you would like to resume the fight.

That's enough! That's enough! No more quarreling!
We are going to leave.

And you, and to you, my friend, good night!

Let me at least,
before telling you goodbye,
I may invite you all to the bullfights of Seville.
I count, on my part, to shine there at my best,
and whoever loves me will come there!

And whoever loves me will come there!

Friend, keep yourself calm!
I have said it all! I have said it all!
And I have no more to do here
except to make my farewells.

JOSÉ

Prends garde à toi, Carmen,
Je suis las de souffrir!

Watch out for yourself, Carmen,
I am tired of suffering!

DANCAÏRO AND THEN ALL

En route, en route, il faut partir!

On our way! On our way, we must leave!

REMENDADO

Halte! Quelqu'un est là
qui cherche à se cacher.

Halt! Someone is over there
who is trying to hide.

CARMEN

Une femme!

A woman!

DANCAÏRO

Pardieu! la surprise est herueuse!

Heavens! The surprise is a happy one!

JOSÉ

Micaëla!

Micaëla!

MICAËLA

Don José!

Don José!

JOSÉ

Malheureuse!
Que viens-tu faire ici?

Unhappy one!
What are you coming to do do here?

MICAËLA

Moi, je viens te chercher!
Là-bas est la chaumière,
où sans cesse priant, une mère, ta mère,
pleure, hélas, sur son enfant!
Elle pleure et t' appelle,
elle pleure et te tend les bras!
Tu prendras pitié d'elle, José.
Ah, José, tu me suivras, tu me suivras!

Me, I have come to find you!
Over there is the cottage,
Where constantly praying, a mother, your mother,
weeps, alas, for her child!
She weeps and calls for you,
She weeps and extends to you her arms!
You will take pity on her, Jose.
Ah, Jose, you will follow me, you will follow me!

CARMEN

Va-t-en! va-t-en! tu feras bien,
notre métier ne te vaut rien!

Go away! go away! You would be doing well.
Our trade is of no value to you!

JOSÉ

Tu me dis de la suivre?

You're telling me to follow her?

CARMEN

Oui, tu devrais partir.

Yes, you ought to leave.

JOSÉ

Tu me dis de la suivre! Pour que toi, tu puisse courir
après ton nouvel amant! Non! non vraiment!
Dût-il m'en coûter la vie,
non, Carmen, je ne partirai pas!
Et la chaîne qui nous lie
Nous liera jusqu'au trépas!
Dût-il m'en coûter la vie,

You tell me to follow her so that you can run
after your new lover! No, truly, no!!
Should it cost me my life,
no, Carmen, I will not leave!
And the chain which binds us
will bind us until death!
Should it cost me my life,

Non, non, non, je ne partirai pas!

MICAËLA (with all)

Écoute-moi, je t'en prie,
ta mère te tend les bras,
cette chaîne qui te lie, José, tu la briseras.

ALL (with Micaëla)

Il t'en coûtera la vie, Jose, si tu ne pars pas,
et la chaîne qui vous lie
se rompra par ton trépas.

JOSÉ (to Micaëla)

Laisse-moi!

MICAËLA

Hélas, José!

JOSÉ

Car je suis condamné!

ALL

José! Prends garde!

JOSÉ

Ah! je te tiens, fille damnée!
Je te tiens et je te forcerai bien
à subir la destinée
qui rive ton sort au mien!
Dût-il m'en coûter la vie,
Non, non, non je ne partirai pas!

ALL

Ah! Prends garde, prends garde, Don José!

MICAËLA

Une parole encore, ce sera la dernière.
Hélas! José, ta mère se meurt,
et ta mère ne voudrait pas mourir
sans t'avoir pardonné.

JOSÉ

Ma mère! elle se meurt!

MICAËLA

Oui, Don José!

JOSÉ

Partons! Ah! partons!
(to Carmen)

Sois contente - je pars,
mais nous nous reverrons!

ESCAMILLO (in the distance)

Toréador, en garde! Toréador! Toréador! etc.

No, no, no, I will not leave!

Listen to me, I beg of you,
Your mother extends to you her arms.
This chain which binds you, José, you will break it.

It will cost you your life, Jose, if you don't leave.
And the chain which binds you
will be broken by your death.

Leave me!

Alas, José!

Because I am doomed!

Jose, be on guard!

Ah! I've got you, accursed girl!
I've got you and I'll force you well
to submit to the destiny
Which binds your fate to mine!
Should it cost me my life,
No, no, no, I will not leave!

Ah! Be on guard, be on guard, Don Jose!

One more word. It will be the last.
Alas! José, your mother is dying,
and your mother would not like to die
without having forgiven you.

My mother! She is dying!

Yes, Don Jose!

Let's leave! Ah! Let's leave!

Be content. I am leaving,
But we will see each other again!

Toreador, on guard! Toreador, etc.

Entr'acte (ballet)

ACT IV

Deuxième Tableau

Une place à Séville. Au fond du théâtre les murailles de vieilles arènes... L'entrée du cirque est fermée par un long velum. C'est le jour d'un combat de taureaux. Grand mouvement sur la place. Marchands d'oranges, d'éventails, etc.

(A square in Seville. At the bottom of the walls of old theater arenas. The circus entrance is closed by a long cord. This is the day of bull fights. Great movement on the square. Merchant orange, fans, etc.)

(Cut No. 25 Chorus – A deux cuartos!)

No. 26 March & Chorus

CHILDREN

Les voici! les voici!
Voici la quadrille!

Here they are! Here they are!
Here's the team of toreadors!

THE CROWD AND CHILDREN

Les voici! Oui, les voici!
Voici la quadrille!
La quadrille des Toréros!
Sur les lances le soleil brille!
En l'air, en l'air, toques et sombreros!
Les voici, voici la quadrille, etc.

Here they are! Yes, here they are!
Here's the team of toreadors!
The team of toreadors!
The sun gleams on their lances!
In the air, caps and sombreros!
Here they are, here is the team of toreadors, etc

Voici, débouchant sur la place,
Voici d'abord, marchant ua pas,
L'alguaзил à vilaine face.
Á bas l'Alguaзил! á bas! etc.

Here they march out into the square,
marching step by step.
The officiator has the face of a villain.
Down! Down with the officiator!

Et puis saluons au passage,
Saluons les hardis Chulos!
Bravo! Viva! Gloire au courage!
Voici les hardis Chulos!

And now we salute the bold
handsome ones as they pass.
Bravo! Viva!
Glory to the courageous!

Voyez, les Banderilleros,
voyez quell air di crânerie!
Voyez quels regards,
et de quel éclat étincelle la broderie
de leur costume de combat!
Voici les Banderilleros!

Look at the banderilleros!
See how cranky they are!
See what glances,
and how the embroidery sparkles
on their costumes of combat!
Here are the banderilleros!

Une autre quadrille s'avance!
Voyez les Picadors!
Ah! comme ils sont beaux!
Comme ils vont du fer de leur lance,
harceler le flanc des taureaux!
L'Espada, L'Espada, Escamillo, Escamillo!
(Escamillo enters with Carmen)

Another kind of toreador advances!
Look at the Picadors!
Ah! Look how beautiful they are!
How they're going to, with the tip of their lances,
pierce the flank of the bulls!
It's the top swordsman, Escamillo!

C'est L'Espada, la fine lame,
celui qui vient terminer tout,
qui paraît à la fin du drame,
et qui frappe le dernier coup!
Vive Escamillo! Ah, bravo!
Les voici! Voici la quadrille, etc.

It's the top swordsman, the fine blade,
the one who comes to end it all.
who appears at the end of the drama,
and who strikes the last blow!
Long live, Escamillo! Ah, bravo!
Here they are! Yes, here's the team of toreadors! etc.

ESCAMILLO

Si tu m'aimes, Carmen, tu pourras, tout à l'heure,
être fière de moi! Si tu m'aimes, si tu m'aimes!

If you love me, Carmen, you will soon be able
to be proud of me! If you love me, if you love me!

CARMEN

Ah! je t'aime, Escamillo,
je t'aime et que je meure,
si j'ai jamais aimé quelqu'un autant que toi!
(Escamillo goes into arena and Carmen stays behind.)

Ah! I love you, Escamillo,
I love you, and may I die,
if I have ever loved anyone as much as you!

POLICE

Place, Place!
Prenez vos place dans l'arène!

Places! Places
Take your places in the arena!

FRASQUITA

Carmen, un bon conseil: Ne reste pas ici!

Carmen, some good advice: don't remain here!

CARMEN

Pourquoi, s'il te plaît?

Why, if you please?

FRASQUITA

Il est là!

He is here!

CARMEN

Qui, donc?

Who, then?

MERCÉDES

Lui, Don José! Dans la foule, il se cache; regarde!

Him, Don José! He's hiding in the crowd. Look!

FRASQUITA

Prends garde!

Be on guard!

CARMEN

Je ne suis pas femme à trembler avant lui.
Je l'attends, et je vais lui parler.

I am not a woman to tremble before him.
I'll wait for him and will talk to him.

MERCÉDES

Carmen, crois-moi, prends garde!

Carmen, believe me, be on guard!

CARMEN

Je ne crains rien!

I am afraid of nothing!

FRASQUITA

Prends garde!

Be on guard!

(Frasquita and Mercedes exit. Jose approaches Carmen)

*L'Alcade est entré dans le cirque. Derrière l'alcade, le cortège de la quadrille reprend sa marche et entre dans le cirque. Le populaire suit... L'orchestre joue le motif ``Les voici, voici la quadrille," et la foule en se retirant a dégagé don José... Carmen reste seul au premier plan. Tous deux se regardent pendant que la foule se dissipe et que le motif de la marche va diminuant à l'orchestre. Sur le dernières notes, Carmen et don José restent seules, en présence l'un de l'autre.
[Carmen va résolument à Don José.]*

Scène II

Carmen, Don José

27. Duo final

CARMEN (sung)

C'est toi!

It's you!

JOSÉ

C'est moi!

It's me!

CARMEN

L'on m'avait avertie que tu n'étais pas loin,
que tu devais venir.

L'on m'avait même dis de craindre pour my vie.
mais je suis brave, et n'ai pas voulu fuir.

They warned me that you were not far off,
and that you must be coming.

They even told me to fear for my life,
but I am brave and didn't want to flee.

JOSÉ

Je ne menace pas, j'implore, je supplie!
Notre passé, Carmen, notre passé, je l'oublie!
Oui, nous allons tous deux
commencer une autre vie,
loin d'ici, sous d'autres cieux!

I'm not threatening, I implore, I plead!
Our past, Carmen, our past, I will forget it!
Yes, we are going, both of us
to begin another life,
far from here, under other skies!

CARMEN

Tu demandes l'impossible!
Carmen jamais n'a menti;
son âme reste inflexible;
entre elle et toi tout est fini.
Jamais je n'ai menti;
entre nous, tout est fini.

You are asking the impossible!
Carmen has never lied.
Her soul remains inflexible.
Between her and you all is finished.
Never have I lied;
Between us, all is finished.

(Cut where indicated in the score to the second time José sings the following)

DON JOSÉ

Carmen, il est temps encore,
oui, il est temps encore - ô ma Carmen,
laisse-moi te sauver, toi que j'adore.
Ah! laisse-moi te sauver et me sauver avec toi!

Carmen, there is time still,
yes, there is time still. Oh, my Carmen,
let me save you, you whom I adore.
Ah! Let me save you and save myself with you!

CARMEN

Pourquoi t'occuper encore
d'un cœur qui n'est plus à toi!
Non, ce cœur n'est plus à toi.
En vain tu dis: "Je t'adore!"
Tu n'obtiendras rien, non, rien de moi,
Ah! c'est en vain,
Tu n'obtiendras rien, rien de moi!

Why do you occupy yourself still
with a heart which no longer belongs to you?
No, this heart no longer belongs to you.
In vain you say: "I adore you!"
You will obtain nothing, no nothing from me.
Ah! It's in vain.
You will obtain nothing, nothing from me.

JOSÉ

Tu ne m'aimes donc plus?
Tu ne m'aimes donc plus?

You don't love me, then, any longer?
You don't love me, then, any longer?

CARMEN

Non, je ne t'aime plus.

No, I don't love you anymore.

JOSÉ

Mais moi, Carmen, je t'aime encore,

But I, Carmen, I love you still.

Carmen, hélas! moi, je t'adore!

Carmen, alas! I adore you!

CARMEN

À quoi bon tout cela? Que de mots superflus!

To what good is all of this? What superfluous words!

JOSÉ

Carmen, je t'aime, je t'adore!
Eh bien! s'il le faut, pour te plaire,
Je resterai bandit, tout ce que tu voudras -
tout! Tu m'entends, tout, tu m'entends, tout!
Mais ne me quitte pas, ô ma Carmen,
Ah! Souviens-toi, souviens-toi du passé!
Nous nous aimions, naguère!
Ah! ne me quitte pas, Carmen,
Ah! ne me quitte pas!

Carmen, I love you, I adore you!
Well, then, if it is necessary, to please you,
I will remain a bandit, everything that you want.
Everything! You hear me? everything!
But don't leave me, oh my Carmen,
Ah! Remember, remember the past!
We used to love each other!
Ah! Don't leave me, Carmen!
Ah! don't leave me!

CARMEN

Jamais Carmen ne cédera!
Libre elle est née et libre elle mourra!

Never will Carmen give in!
Free she was born, and free she will die!

CHORUS (CROWD)

Viva! viva! la course est belle!
Viva! sur le sable sanglant
le taureau, le taureau s'élance!
Voyez, voyez, voyez, voyez!
Le taureau qu'on harcèle
En bondissant s'élance, voyez!
Frappé juste, juste en plein cœur!
Voyez, voyez, voyez! Victoire!

Viva! Viva! The fight is beautiful!
Viva! On the bloody sand
the bull, the bull charges!
Look, look, look, look!
The harassed bull is
bouncing up and charges. Look!
He was struck exactly right, right in the heart!
Look, look, look! Victory!

(On hearing "Victoire, Carmen takes a step in the direction of the bull ring.)

JOSÉ

Où vas-tu?

Where are you going?

CARMEN

Laisse-moi!

Let me go!

JOSÉ

Cet homme qu'on acclame, c'est ton nouvel amant!

That man they're acclaiming is your new lover!

CARMEN

Laisse-moi! Laisse-moi!

Leave me alone! Let me go!

JOSÉ

Sur mon âme, tu ne passeras pas, Carmen,
C'est moi que tu suivras!

By my soul, you will not pass by, Carmen,
It is I whom you will follow!

CARMEN

Laisse-moi, Don José, je ne te suivrai pas.

Leave me alone, Don José, I will not follow you!

JOSÉ

Tu vas le retrouver. Dis, tu l'aimes donc?

You're going to find him. Tell me- you love him then?

CARMEN

Je l'aime! Je l'aime et devant la mort même,
je répéterai que je l'aime!

I love him! I love him and before death itself,
I will repeat that I love him!

THE CROWD

Viva! viva! la course est belle!
Viva! sur le sable sanglant
le taureau, le taureau s'élance!
Voyez, voyez, voyez, voyez!
Le taureau qu'on harcèle
En bondissant s'élance, voyez!

JOSÉ

Ainsi le salut de mon âme
je l'aurai perdu pour que toi,
pour que tu t'en ailles, infâme,
entre ses bras, rire de moi!
Non, par le sang, tu n'iras pas!
Carmen, c'est moi que tu suivras!

CARMEN

Non, non! Jamais!

JOSÉ

Je suis las de te menacer!

CARMEN

Eh bien! frappe-moi donc, ou laisse-moi passer!

THE CROWD

Victoire!

JOSÉ

Pour la dernière fois, démon, veux-tu me suivre?

CARMEN

Non, non! Cette bague, autrefois,
tu me l'avais donnée: Tiens!
(Carmen throws the ring at him.)

JOSÉ

Eh bien, damnée!
(Carmen tries to escape, Jose pursues her and stabs her. She falls and dies.)

THE CROWD

Toréador, en garde! Toréador! Toréador! etc.
Toreador, etc.

JOSÉ

Vous pouvez m'arrêter -c'est moi qui l'ai tuée!
(throwing himself on Carmen's body)

Ah! Carmen! ma Carmen adorée!

Viva! Viva! The fight is beautiful!
Viva! on the bloody sand
the bull, the bull charges!
Look, look, look, look!
The harassed bull
is bouncing up and charges. Look!

So much for the salvation of my soul.
I will have lost it because of you,
so that you can run away, vile creature,
and in his arms, laugh at me!
No, by my blood, you will not go!
Carmen, it is I whom you will follow!

No, no ! never!

I'm tired of threatening you!

Well then, strike me or let me pass!

For the last time, demon, will you to follow me?

No, no! This ring, once
you gave it to me: Here!

Well then, you are damned!

Toreador, on guard!

You can arrest me. It is I who has killed her!

Ah, Carmen! Carmen, my adored one!

LA FIN